

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Bala	Hugo Schuchardt	1875	Romanisches und Keltisches
------	-----------------	------	----------------------------

“Arwyddocâd deallusol, neu yn hytrach ysbrydol, sydd i'r Bala – yma yng Nghymru, ni allwn ganfod gwahaniaeth rhwng y ddau. Y dref yw gwir ganolfan Anghydfurfiaeth Gymreig. Mae'r colegau ar gyfer y Methodistiaid a'r Annibynwyr yn edrych i lawr o fryn fel petaent yn gestyll gwirioneddol wedi'u hadeiladu fel amddiffyniad rhag yr Eglwys Esgobol ac i'w gwrthsefyll. Ni throediaf fyth mewn tref fwy duwiol na'r Bala.

Yn y Coleg Annibynnol y drws nesaf, ymwelais â'r Athro Lewis a'r Parchedig Michael Jones, 'Brenin Patagonia', prif ysgogydd a chefnogwr allfudo o Gymru i Batagonia. Y bwriad oedd sefydlu talaith yno lle na fyddai raid i Anghydfurfwyr dalu degwm i'r Eglwys Esgobol a lle na fyddai raid i'r Gymraeg blygu gliniau beilchion gerbron y Saesneg. Fodd bynnag, trafferthion a thrallod fu tynged y gwladychwyr. Gellid ysgrifennu pennod hir ac nid anniddorol ar y pwnc hwnnw.

Saif eglwys Llanycil, y mae'r Bala'n rhan o'i phlwyf, ychydig o dan chwarter awr o daith o'r dref. Yn y fynwent, sydd, fel holl fynwentydd eraill Cymru, yn ddiaddurn, gellir canfod bedd yr enwog [Thomas] Charles y Bala; mae hefyd gerflun o garreg wedi'i gysegro iddo yn y Bala. Roedd yn un o gefnogwyr cyntaf a mwyaf selog Methodistiaeth, cyhoeddodd Eiriadur Beiblaidd yn y Gymraeg (cyflwynodd Miss Owen ei chopi ei hun i mi cyn i mi adael), roedd yn un o gyd-sefydlwyr y Feibl Gymdeithas Frytanaidd a Thramor a chyflawnodd lawer o weithgareddau clodwiw eraill.”

“In Bangor, we observe the true wonders of the world of civil engineering After the seven wonders of the old world, which now appear insignificant, having inspected wonders Nos. 8 and 9, namely the two bridges below which vessels can pass in full sail, and having imbibed the opulent beauty of the landscape, we return home.

As we are on our way to Bangor under cover of darkness, one line shall suffice. Enough – we have arrived! A dozen omnibuses, one for each hotel (the small town sports at least a dozen small hotels, as the two architectural curiosities are located nearby), offer us the choice of hotel we would like to visit. We do not choose at all but let fortune decide – and fortune, the best of travelling companions, leads us most fortunately. ... The Prince Albert Hotel at Bangor lived up to its namesake because not only did the clean chamber maids carry some sweet English faces above their slender figures, but they were also most diligent and friendly and incessantly chirped their pleasant treble solo of, 'Yes, sir!' into our ears.

First, we made our way back to the railway station through the narrow, rural alleys of the small town; from there we followed the old country road which runs almost parallel to the railway, but frequently allows free, wide prospects over the landscape. It is extraordinarily beautiful. To the right as to the left lie many a changing valley and incline in a richly wooded, green land which is interspersed with the glimmer of small hamlets and isolated houses. Respectable mountain ranges rise in the far distance in picturesque forms resembling the Alps, which impart the landscape with grandeur. Its character is further heightened by the flashing mirror of the strait at high tide. The morning sun glittered magnificently in the blue sky and parted the white streaks of fog which cut their light, cloudy way through the deep valleys."

"Balas Bedeutung ist eine geistige oder vielmehr geistliche – zwischen Beidem habe ich hier in Wales keinen Unterschied entdecken können. Es ist der eigentliche Mittelpunkt des kymrischen Nonkonformistenthums; wie wirkliche Burgen, zu Schutz und Trutz gegen die bischöfliche Kirche, schauen die Colleges der Methodisten und der Independenten von einer Anhöhe herhieder. Nie wird mein Fuss eine frömmere Stadt betreten als Bala.

Im benachbarten Independentencollege besuchte ich den Professor Lewis und den Rev. Michael Jones, „den König von Patagonien“, welcher besonders die Auswanderung der Kymren nach Patagonien angeregt und gefördert

hatte. Man dachte dort eine Art eigenen Staats zu gründen in welchem die Nonkonformisten der bischöflichen Kirche keinen Zehnten zu zahlen, und die kymrische Sprache ihr stolzes Haupt nicht vor der englischen zu beugen brauchte; aber die Ansiedler sind in Bedrängniss und Elend gerathen. Es liesse sich darüber ein langes, nicht uninteressantes Kapitel schreiben.

[E]in Viertelstündchen von Bala, liegt die Kirche von Llanycil, wohin Bala eingepfarrt ist; auf dem Kirchhof, der schmucklos ist wie alle Kirchhöfe die ich in Wales gesehen habe, befindet sich das Grab des berühmten [Thomas] Charles von Bala, der auch ein steinernes Denkbild zu Bala hat. Er war einer der ersten und kräftigsten Förderer des Methodistenthums, gab ein biblisches Wörterbuch in kymrischer Sprache heraus (Miss Owen schenkte mir ihr Exemplar vor meiner Abreise), rief die englische Bibelgesellschaft mit ins Leben und that vieles andere Lobenswerthe.”

“L’importance de Bala est d’une nature plutôt spirituelle ou intellectuelle – ici au pays de Galles, je ne pouvais pas détecter une différence entre les deux. La ville est effectivement le centre du non-conformisme gallois. Les collèges pour les méthodistes et les indépendants sont perchés sur une colline comme de véritables châteaux construits pour la protection et la résistance contre l’église épiscopale. Je ne mettrai jamais les pieds dans une ville plus pieuse que Bala.

Dans le Collège indépendant voisin, je visitai le professeur Lewis et le pasteur Michael Jones, « le roi de Patagonie », qui encouragea et soutint principalement l’émigration galloise vers la Patagonie. Il était prévu d’y établir un état dans lequel les non-conformistes n’auraient pas à payer la dîme à l’église épiscopale et où la langue galloise n’aurait pas à plier son genou fier devant la langue anglaise. Cependant, les colons ont rencontré des difficultés et des souffrances. Un long chapitre, non dénué d’intérêt, pourrait être écrit sur ce sujet.

L’église de Llanycil, à laquelle la paroisse de Bala est assignée, est située à moins d’un quart d’heure de la ville. Dans le cimetière, qui comme tous les

autres cimetières au pays de Galles est sans ornement, on peut trouver la tombe du célèbre [Thomas] Charles de Bala ; il dispose également d'une statue de pierre qui lui est dédiée à Bala. Il était l'un des premiers et des plus dévoués partisans du méthodisme, et il a publié un dictionnaire biblique dans la langue galloise (Mlle Owen m'a présenté son propre exemplaire avant mon départ). Il était aussi l'un des fondateurs de la British and Foreign Bible Society et a entrepris de nombreuses autres activités louables."